

From the Editors

The editorial team of the twenty-fourth volume of *Lucero* spent this year rethinking the possibilities of the academic journal. How can we access a wider audience and assemble a more diverse group of responses to critical questions? Our discussions took into account the public we seek and our relationship with this public, the net we cast for submissions, what kinds of works constitute a submission, and how best to present these works. Rupturing the strictures of the purely academic, we decided to expand the journal to include any critical, creative, and emerging genres.

With this change in mind, we asked for submissions responding to the theme of violence and the arts. The six authors whose work we present address this theme in different ways. In the short story “Naranjas,” a child narrator witnesses the violence wrought by two strangers in military uniforms who accost his father while he fishes, as well as his mother’s unawareness of what has happened as she concentrates on preparing oranges in the kitchen. The poetry collection “Inundaciones” explores the way that socioeconomic inequality determines space, with intersections of human agency and nature varying according to these divisions. Memory emerges as a common problematic in the essays “La literatura como recodificación de la memoria corporal y la colectividad de una nación traumatizada en *Una sola muerte numerosa*,” which examines the effects of terrorism of the state on the nation’s memory in recent Argentine literature; “Sounds and Memories of El Salvador’s Civil War in the Songs of Los Torogoces de Morazán,” which profiles the guerilla musicians of El Salvador who use their music to carry cultural memory and memories of war that are suppressed in other media; and “El árbol-narrador en *La sangre* de Elena Quiroga: Lugar femenino de memoria y trauma en la posguerra española,” which finds a testament to the female experience of the early years of the Franco dictatorship in an early-1950s novel. Finally, the personal essay and poems of “O espelho despedaçado: cinco poemas para uma memória negra” explore racial violence and discourse in Brazil, linking the process of remembering to the creative genre of poetry.

As a part of our restructuring and reinvigoration of *Lucero*, we have created this website, which will accommodate visual, written, and sonic genres. Previous digitized volumes of *Lucero* are archived at eScholarship. Older print volumes may be available upon request. It is our hope that *Lucero* will continue to evolve as a space for visual art, critical essays, fiction, poetry, translations, videography, photography, songs or pieces of music, and new or hybrid genres.

Thank you to all of the individuals who contributed their work, ideas and time to this volume of *Lucero*.

—THE EDITORIAL TEAM, *LUCERO* VOL. 24
Department of Spanish and Portuguese
University of California, Berkeley

De los editores

El equipo editorial del volumen vigésimo cuarto de *Lucero* ha pasado este año repensando las posibilidades de la revista literaria. ¿Cómo podemos acceder a un público más amplio y agrupar respuestas diversas a ciertas preguntas críticas? Nuestras conversaciones han tomado en cuenta el público que buscamos y nuestra relación con este público, la red que lanzamos para buscar colaboraciones y la manera mejor de presentar estas obras. Rompiendo con las restricciones de lo puramente académico, decidimos expandir la revista para que incluyera cualquier género crítico, creativo o emergente.

Con este cambio en mente, pedimos colaboraciones que respondieran al tema de la violencia y las artes. Los seis autores cuyos trabajos presentamos abordan este tema de maneras distintas. En el cuento “Naranjas”, un narrador niño presencia la violencia infligida por dos forasteros en uniformes de militares quienes se aproximan a su padre mientras que éste pesca, así como el desconocimiento de su madre de lo que ha pasado mientras ella prepara naranjas en la cocina. El poemario “Inundaciones” explora la manera en que la desigualdad socioeconómica determina el espacio, con los cruces entre la agencia humana, y sus variaciones según esas divisiones. La memoria emerge como una problemática común en los ensayos “La literatura como recodificación de la memoria corporal y la colectividad de una nación traumatizada en *Una sola muerte numerosa*”, que examina los efectos del terrorismo de Estado sobre la memoria de la nación en la literatura argentina reciente; “Sounds and Memories of El Salvador’s Civil War in the Songs of Los Torogoces de Morazán”, que traza el perfil de los músicos guerrilleros de El Salvador que usan su música para portar la memoria cultural tanto como las memorias de guerra que se reprimen en otros medios de comunicación; y “El árbol-narrador en *La sangre* de Elena Quiroga: Lugar femenino de memoria y trauma en la posguerra española”, que encuentra testimonio de la experiencia femenina de los primeros años de la dictadura de Franco en una novela del principio de los años cincuenta. Finalmente, el ensayo personal y los poemas de “O espelho despedaçado: cinco poemas para uma memória negra” exploran la violencia y el discurso racial en Brasil, ligando el proceso de recordar al género creativo de la poesía.

Como parte de nuestra reestructuración y revigorización de *Lucero*, hemos creado este sitio de web, que admitirá géneros visuales, escritos y sónicos. Volúmenes anteriores digitalizados de *Lucero* están archivados en eScholarship. Volúmenes más viejos pueden estar disponibles a pedido. Es nuestra esperanza que *Lucero* continúe su evolución como un espacio para el arte visual, ensayos críticos, ficción, poesía, traducciones, videografía, fotografía, canciones o piezas musicales y géneros nuevos o híbridos.

Gracias a todos los individuos que contribuyeron con su trabajo, ideas y tiempo a este volumen de *Lucero*.

—EL EQUIPO EDITORIAL, *LUCERO* VOL. 24
Departamento de Letras en Español y Portugués
Universidad de California, Berkeley

Dos editores

A equipe editorial do volume 24 do *Lucero* passou este ano repensando as possibilidades do jornal acadêmico. Como podemos dar acesso a um público maior e reunir um grupo mais diverso de respostas a questões críticas? Nossas discussões levaram em conta o público que buscamos e nossa relação com ele, a chamada de trabalhos que lançamos, quais tipos de trabalhos se constituem uma exposição e como melhor apresentar esses trabalhos. Rompendo-se com as restrições do puro acadêmico, nós decidimos expandir o jornal para incluir quaisquer gêneros críticos, criativos e emergentes.

Com essa ruptura em mente, nós pedimos trabalhos que respondessem ao tema da violência e as belas artes. Os seis autores cujos trabalhos apresentamos discutem esse tema de várias formas diferentes. No conto “Naranjas”, um narrador infantil presencia a violência acarretada por dois estranhos de farda militar que se aproximam ao pai dele enquanto está pescando, assim como a inconsciência da mãe dele daquilo que aconteceu enquanto ela se concentra na preparação de laranjas na cozinha. A coleção de poesias “Inundaciones” explora a maneira em que a desigualdade socioeconômica determina o espaço, com interseções entre a agência humana e a natureza variando de acordo com essas divisões. A memória emerge como uma questão comum nos ensaios críticos “La literatura como recodificación de la memoria corporal y la colectividad de una nación traumatizada en *Una sola muerte numerosa*”, que analisa os efeitos do terrorismo do estado na memória da nação na literatura argentina recente; “Sounds and Memories of El Salvador’s Civil War in the Songs of Los Torogoces de Morazán”, que retrata os músicos guerrilheiros de El Salvador que usam sua música para carregar a memória cultural e as memórias de guerra que outros meios midiáticos suprimem; e “El árbol-narrador en *La sangre de Elena Quiroga: Lugar femenino de memoria y trauma en la posguerra española*”, que encontra um testemunho da experiência feminina nos primeiros anos da ditadura de Franco em um romance do início dos 1950. Finalmente, um ensaio pessoal e poemas de “O espelho despedaçado: cinco poemas para uma memória negra” exploram a violência racial e o discurso de raça no Brasil, vinculando o processo do lembrar ao gênero criativo da poesia.

Como parte de nossa reestruturação e revigoração do *Lucero*, criamos este site que acomodará gêneros visuais, escritos e sônicos. Os volumes passados do *Lucero* que foram digitalizados estão arquivados no eScholarship. Os volumes impressos mais antigos estarão disponíveis sob pedido. É nossa esperança que o *Lucero* continue evoluindo como um espaço para artes visuais, ensaios críticos, ficção, poesia, traduções, videografia, fotografia, músicas ou partituras, e também gêneros novos ou híbridos.

Agradecemos a todos os indivíduos que contribuíram a este volume do *Lucero* com seu trabalho, ideias e tempo.

—A EQUIPE EDITORIAL, *LUCERO* VOL. 24
Departamento de Letras em Espanhol e Português
Universidade da Califórnia, Berkeley